

Scientific Report of Short Term Scientific Mis

COST STSM Reference Number: COST-STSM-IS1305- 21408

Period: 2015-02-22 00:00:00 to 2015-03-08 00:00:00

Duration: 10 working days.

COST Action: IS1305

STSM type: Regular (from Croatia to Germany)

STSM Title: Building online repositories of contemporary Cro
practices from *elexiko*

Guest/STSM applicant: Dr Kristina Strkalj Despot, Institute of C
Linguistics, Zagreb (HR), kristina.despot@gmail.com

Host: Dr des Christine Möhrs, Institut für Deutsche Sprac
moehrs@ids-mannheim.de

1. Purpose of the STSM

The *elexiko* dictionary is commonly considered to be one of the
online dictionary. Therefore, learning from *elexiko*'s experience w
an under-resourced language such as Croatian.

The purposes of my two-week scientific mission were focused on:

- getting an insight into the lexicographic workflow of the *elexiko* p
- participating in the *elexiko-colloquium* (24-25 February 2015)

- presenting ENeL COST action and my project extensively and other lexicographic projects conducted at the Institute of Computational Linguistics as a guest lecturer at the University of Mannheim.
- writing two papers coauthored with my host

2. Description of the work carried out during the STSM

In order to gain a deep insight into the theoretical background and practical e-lexicographic work within *elexiko* project and to get an overview of IDS lexicographic projects, my STSM work was organized as a collaboration and meetings with my host, dr. Christine Möhrs, meetings with other scholars and lexicographers, meeting with the IDS Manager in the *elexiko*-colloquium (24-25 February 2015), library work and preparation of the talk *perspective on e-lexicography: New lexicographic theories and practices* with my host; preparation of the talk at the University seminar and several other activities at the University of Mannheim.

1. Collaboration and meetings with my host Dr. Christine Möhrs

During my STSM I had a very intensive and productive collaboration with Christine Möhrs. On the daily basis, she has been providing me with (in presentation) the lexicographical process of the *elexiko* and the exact methods she uses when compiling an entry; to which resources and other resources available, DWS and CQS they use and preparing a dissemination talk together (11) and two joint papers.

2. Participating in the *elexiko*-colloquium (24-25 February 2015)

(Discussion topics: project methodology, project modules, module of the lexicon of spoken language, German spoken language)

4. Meeting with Prof. Dr. Stefan Engelberg, the head of the Department of German Language and Literature (3 March)

(Discussion topics: scientific policy and project planning at the Department, *Lehnwortportal Deutsch*; OWID; Valenzlexikon)

5. Meeting with Dr. Marc Kupietz, leader of the project *Alexander* (4 March)

(Discussion topics: development of the methods for corpus linguistics, COSMAS II, DEREKO II, discussion about corpus linguistics, *representative*; linguistic annotation, virtual corpora)

6. Meeting with Dr. Carolin Müller-Spitzer (5 March)

(Discussion topics: the OWID lexicographic portal; connecting lexicographic resources by a consistent concept of data management (data perspective))

7. Meeting with the director of the Institute for German Language and Literature, h.c. mult. Ludwig M. Eichinger (5 March)

(Discussion topics: Scientific policy and planning at the Institute, planning and quality control, OWID, IDS management, financial management)

8. Library work

At the IDS Library I had my working space. I was introduced to the library resources and their usage by the library leader Monika Pohl.

9. Writing the paper *A perspective on e-lexicography: theories and practices*, coauthored with my host

The paper will be published in the Journal of the Institute for German Language and Literature

10. Preparation of the paper that will be published in the journal, coauthored with my host

This paper will be an overview of the ENeL activities and tasks of the WG3 will be discussed in detail; presented (its purpose and outcomes).

11. Talk at the University of Mannheim seminar, 4 March

Me and my host, Christine Möhrs had a talk at the University of Mannheim seminar led by prof. Stefan Engelberg and prof. Angelika Linke. I presented ENeL COST action in general, we gave a more detailed overview of the work carried out within WG3; I gave an overview of the project at the Institute of Croatian Language and Linguistics and a more detailed overview of the project I am a leader of: Croatian Metaphor Repository.

12. Participating in the several other activities at the University of Mannheim

At the University I was a guest at a lecture (Hauptseminar) on *Wörterbuchforschung* by Christine Möhrs on 4 March; I participated in a Seminar led by prof. Stefan Engelberg and prof. Angelika Linke (February) and came as a guest to the Smart-board usage Seminar.

I have benefited from this STSM at the Institute of German Language and Linguistics of the lexicographic project Croatian Metaphor Repository and at the Institute of Croatian Language and Linguistics. Learning from the best practices (*elexiko* project and other e-lexicographic projects conducted) will not improve only the project I am the leader of, but all other Institute projects as well: Valence Dictionary, Collocations Dictionary, Contemporary Dictionary etc. Being informed of the new

- Engelberg, Stefan/Klosa, Annette/Müller-Spitzer, Carolin: Internet Dictionary Challenge. In: Kernermann Dictionary News, July 2009.
- Engelberg, Stefan & Carolin Müller-Spitzer (2013): Dictionary Portals. In: Gouws, Rufus H./Heid, Ulrich/Schweickard, Wolfgang/Wiegand, Gert (eds.): Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie. Supplementar Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography. Berlin, Boston: de Gruyter, 1023-1035.
- Euralex: International Bibliography of Lexicography. Accessed at: <http://euralex.pbworks.com>.
- Hartmann, R.R.K. (2007). Bibliography of Lexicography. Accessed at: <http://euralex.pbworks.com>.
- Klosa, Annette (2014): Gibt es eine Zukunft für Wörterbücher? In: *Zeitschrift für Deutsche Lexikologie* 4/2014. S. 28-37 - Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2014.
- Klosa, Annette (2013): The lexicographical process (with special focus on electronic dictionaries). In: Gouws, Rufus H./Heid, Ulrich/Schweickard, Wolfgang/Herbst Ernst (Hgg.): Dictionaries. An international Encyclopedia of Lexicography. Supplement Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography. Berlin, Boston: de Gruyter, 1023-1035. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft)
- Klosa, Annette/Lemnitzer, Lothar/Neumann, Gerald (2008): Wörterbücher. Fragen der Benutzerführung. In: Klosa, Annette (ed.) (2008) *Wörterbücher. Portale im Internet*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2008. <http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/opal/>.

- für Deutsche Sprache, 2011. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 2/2011)
- Marc Kupietz and Holger Keibel. 2009. The Mannheim German Reference Corpus (DEREKO) as a basis for empirical linguistic research. In Makoto Yuji Kawaguchi, editors, Working Papers in Corpus-based Linguistics for Language Education, volume 3. Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo.
- Marc Kupietz, Cyril Belica, Holger Keibel, and Andreas Witt The German Reference Corpus DEREKO: A Primordial Sample for Linguistic Research
- Möhrs, Christine (2014): Landeskundliche Wortschatzübungen auf Basis von Kollokationen. Zur Nutzung von *elexiko* für DaF/DaZ-Lehrerinnen und Lehrer. (Hrsg.): Deutsche Sprache 4/14. Themenheft: Dateninterpretation und Präsentation in Onlinewörterbüchern am Beispiel von *elexiko*. Berlin: Schmidt, 2014.
- Möhrs, Christine/Müller-Spitzer, Carolin (2013): Elektronische Lexikographie. Tübingen: Groos, 2013. (Studienbibliografien Sprachwissenschaft)
- Möhrs, Christine (2011): Die typischen Verwendungen in *elexiko*. In: Christine Möhrs (Hrsg.): *elexiko*. Erfahrungsberichte aus der lexikographischen Praxis. Internetwörterbuchs. S. 81-98 - Tübingen: Narr, 2011. (Studien zur Deutschen Sprache 55)
- Möhrs, Christine/Müller-Spitzer, Carolin (2008): First ideas of use of lexicographic data exemplified on OWID and *elexiko*. In: Zocher, Rüdiger/Chu-Ren (Hrsg.): Coling 2008: Proceedings of the workshop on the Lexicon (COGALEX 2008), Manchester, August 2008. S. 1-10
- Müller-Spitzer, Carolin (2008): The Lexicographic Portal of the ID

- Müller-Spitzer, Carolin (2007): Der lexikografische Prozess. Konzepte und
Modellierung der Datenbasis. 314 S. - Tübingen: Narr, 2007.
(Zeitschrift für Deutsche Sprache 42)
- OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (2008ff.)
für Deutsche Sprache, Mannheim. Accessed at: <http://www.owid.de/>
- Wolfer, Sascha/Koplenig, Alexander/Meyer, Peter/Müller-Spitzer, Carolin
Dictionary users do look up frequent and socially relevant words
analyses. In A. Abel, C. Vettori & N. Ralli (Hrsg.), Proceedings
International Congress: The User in Focus. Bolzano/Bozen, S.